

RENEWAL VERSION OF REVISED DRAFT BASIC PROPOSAL
FOR THE WIPO TREATY
ON THE PROTECTION OF BROADCASTING ORGANIZATIONS

放送機関の保護に関する条約の改訂基本草案 更新版（日本提案）
(S C C R / 2 4 / 3)

Proposed by Japan

Introductory Note of New Draft Proposal

This New Draft Proposal on Protection of Broadcasting Organizations basically follows and narrows down the alternatives in SCCR/15/2.

この放送機関の保護に関する新しい草案は、基本的には SCCR/15/2 にしたがって、かつ選択肢を絞り込んだものである。

The main purpose of this draft proposal is to show the text which has flexibility and to move forward the discussion for the adoption of the new treaty, and not all provisions in this proposal necessarily reflects the Japan's position. Therefore, the Government of Japan reserves the right to make amendments or further proposals based on subsequent international or domestic discussions.

この草案の主な目的は、柔軟性を持ったテキストを提示し、新条約の採択へ向けた議論を進めることにあり、この提案の全ての条項が日本のポジションを必ずしも反映しているわけではない。したがって、日本政府は、今後の国内又は国際的な議論に基づいて、修正や更なる提案を行う権利を留保する。

After SCCR/S2 on June 2007, we have been discussing updating Protection of Broadcasting Organizations for almost five years at SCCR. Although there are many alternatives in SCCR/15/2, now we believe we could narrow down the alternatives in SCCR /15/2 based on the past discussions at SCCR.

2007年のSCCR/S2の後、私達はSCCRにおいて、ほぼ5年以上、放送機関の保護のアップデートについて議論してきた。SCCR/15/2には多くの選択肢があるものの、過去のSCCRの議論に基づいて、SCCR/15/2の選択肢を絞り込むことが可能であると信じている。

For establishment of new treaty, we have to finalize the object, objective and scope of protection in accordance with the mandate of 2007 General Assembly. As to the objective, no one would deny it is the establishment of the protection against piracy of signals transmitted by broadcasting and cablecasting in traditional sense. Furthermore, we have almost reached the consensus that the objective is the signal transmitted by broadcasting and cablecasting in traditional sense. Only the scope has some differences of opinion and is left unfinished on the floor.

新しい条約の設立へ向けて、2007年の一般総会のマンデートに一致した形で、私達は保護の目的、客体と範囲について決着をつけなければならない。目的については、伝統的な放送及び有線放送により送信される信号への海賊行為に対する保護であることは否定しないだろう。さらに、私達は、客体が放送及び有線放送により送信される信号であることについて、ほぼコンセンサスを得ている。(保護の)範囲についてのみ、いくらかの意見の相違があり、そして未完成で討論中のままである。

Fortunately, we have a proposal by South Africa and Mexico (SCCR/23/6) for the base of our discussion. However, scope of application of SCCR/23/6 is different from that of SCCR/15/2. It would be our great pleasure if narrowed down version of SCCR/15/2 would contribute to promote our discussions by comparing these two proposals.

幸運なことに、議論の基礎となる南アフリカ・メキシコ提案(SCCR/23/6)が存在する。しかしながら、SCCR/23/6の適用範囲は、SCCR/15/2とは異なるものである。

SCCR/15/2 を絞り込んだバージョンが、2つの提案を比較することで、議論を促進することで貢献することができたならば、大変光栄である。

Therefore, here we propose New Draft Proposal on Protection of Broadcasting Organizations, which is a narrowed down version of alternatives in SCCR/15/2, as a base of discussions. We have flexibility and are welcome to accept other alternatives following the discussions among Member States at future SCCR. We hope this would be useful for promotion of our discussion and early establishment of new broadcasters' treaty.

したがって、私達は、放送機関の保護に関する新しい草案を提案し、そしてそれは、SCCR/15/2にある選択肢を絞り込んだバージョンである。私達は柔軟性を有し、将来のSCCRにて加盟国における議論の後、喜んで他の選択肢を受け入れるであろう。私達は、これが議論を促進し、新しい放送条約の早期設立に役立つことを望む。

Explanatory Comments on the Preamble

<p>0.01 The preamble is the same as SCCR/15/2, other than adding importance of Cultural Diversity in the fourth paragraph.</p>	<p>0.01 第4パラグラフに文化多様性の重要性を加えた以外は、序文はSCCR/15/2と同じである。</p>
<p>0.02 The <i>Preamble</i> sets forth the objective of the treaty and the main arguments and considerations relating thereto. The body of the first four paragraphs follows the model and the language of the Preamble of the WPPT.</p>	<p>0.02 序文は、本条約の目的と主な議論及びそれらに関わる考察を明らかにしている。最初の4パラグラフの体裁は、WPPTの序文の形式と言語をなぞっている。</p>
<p>0.03 The <i>first paragraph</i> of the Preamble follows <i>mutatis mutandis</i> the first paragraph of the WPPT which took its inspiration from the first paragraph of the preamble of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (the Berne Convention).</p>	<p>0.03 序文の最初のパラグラフは、文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約（ベルヌ条約）の最初のパラグラフから着想を得たWPPTの最初のパラグラフを準用している。</p>
<p>0.04 The <i>second paragraph</i> reproduces the corresponding paragraph in the WPPT.</p>	<p>0.04 第2のパラグラフは、WPPTの対応するパラグラフを引き写している。</p>
<p>0.05 The <i>third paragraph</i> follows <i>mutatis mutandis</i> the corresponding paragraph in the WPPT. The reference to “unauthorized use of broadcasts,” emphasizes the “anti-piracy function” of the treaty.</p>	<p>0.05 第3のパラグラフは、WPPTの対応するパラグラフを準用している。「放送の無断利用」への言及は、本条約の「反海賊機能」を強調している。</p>
<p>0.06 The <i>fourth paragraph</i> reproduces <i>mutatis mutandis</i> the corresponding paragraph in the WPPT. In this new text, importance of cultural diversity is added.</p>	<p>0.06 第4パラグラフはWPPTの対応するパラグラフを準用している。この新しいテキストでは文化多様性の重要性を付加している。</p>
<p>0.07 The <i>fifth paragraph</i> sets the high objective not to compromise but to recognize the rights of the owners of the content carried by broadcasts.</p>	<p>0.07 第5パラグラフは、放送により搬送されるコンテンツの所有者の権利との妥協を図るだけでなく、はっきりと認知するという高い目標を設定している。</p>
<p>0.08 The <i>sixth paragraph</i> stresses the benefits of the protection of broadcasting organizations to other rightholders.</p>	<p>0.08 第6パラグラフは、放送機関の保護が他の権利者にも利をもたらすことを強調している。</p>

Preamble (前文)

<p>The Contracting Parties,</p>	<p>締約国は、</p>
<p>Desiring to develop and maintain the protection of the rights of broadcasting organizations in a manner as effective and uniform as possible,</p>	<p>放送機関の権利の保護を、できる限り効果的かつ統一的に発展させ及び維持することを希望し、</p>
<p>Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,</p>	<p>経済的、社会的、文化的及び技術的發展によって生ずる問題について適当な解決策を与えるため、新たな国際的な規則を導入する必要があることを認め、</p>
<p>Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies which have given rise to increasing possibilities and opportunities for unauthorized use of broadcasts both within and across borders,</p>	<p>国内及び国境を越えてくる放送の無断利用の可能性及び機会の増大を生じさせている、情報・通信技術の発展及び融合の重大な影響を認め、</p>
<p>Recognizing the need to maintain a balance between the rights of broadcasting organizations and the larger public interest, particularly education, research and access to information, and the importance of cultural diversity,</p>	<p>放送機関の権利と、特に教育、研究及び情報の入手のような広範な公共の利益との間の均衡を保つ必要がある事並びに文化多様性の重要性を認め、</p>
<p>Recognizing the objective to establish an international system of protection of broadcasting organizations without compromising the rights of holders of copyright and related rights in works and other protected subject matter carried by broadcasts, as well as the need for broadcasting organizations to acknowledge these rights,</p>	<p>放送機関が、放送により搬送される著作物及びその他の保護されている内容物における著作権及び著作隣接権の保持者としての権利を認める必要性と同様に、その権利を損なわずに放送機関を保護する国際的なシステムの設立を目標とすることを認め、</p>
<p>Stressing the benefits to authors, performers and producers of phonograms of effective and uniform protection against illegal use of broadcasts</p>	<p>放送の違法な侵害行為に対する効果的かつ一貫した保護が、著作者、実演家及びレコード製作者の利益になることを強調し、</p>
<p>Have agreed as follows:</p>	<p>次のとおり協定した。</p>

Explanatory Comments on Article 1(Relation to Other Conventions and Treaties)

<p>1.01 In the discussion of informal consultation on 26th November 2011, all participants agreed that the new treaty should be an independent one. Accordingly, Article 1 is substantially the same as South African and Mexican proposal.</p>	<p>1.01 2011年11月26日の非公式会合では、全ての参加者が、新条約は独立した条約であるべきと合意した。従って、第1条は南ア・メキシコ提案と実質的に同様のものとなっている。</p>
<p>1.02 Paragraph (1) contains a “sweeping safeguard clause” making a reference to all existing copyright and related rights conventions and treaties.</p>	<p>1.02 (1) 項は、現存するすべての著作権及び著作隣接権の条約類に言及する「包括条項」になっている。</p>
<p>1.03 Paragraph (2) contains a “non-prejudice clause” concerning the protection of copyright and related rights following the model of Article 1 of the Rome Convention and Article 1(2) of the WPPT.</p>	<p>1.03 (2) 項は、ローマ条約第1条とWPPTの1条(2)項をモデルとした著作権及び著作隣接権に関する「非侵害条項」である。</p>
<p>1.04 Paragraph (3) contains a “no-connection and non-prejudice clause” concerning any other treaties. The treaty would be a free-standing treaty, in substance not linked to any other treaty.</p>	<p>1.04 (3) 項は、あらゆる他の条約との関係についての「非関係及び非侵害条項」である。本条約は、自立した条約で本質的にいかなる他の条約ともリンクしていない。</p>

Article 1

Relation to Other Conventions and Treaties

<p>(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under any other copyright and related rights treaties.</p>	<p>(1) この条約のいかなる規定も、現存する著作権及び著作隣接権の諸条約に基づく既存の義務であって締約国が相互に負うものを免れさせるものではない。</p>
<p>(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright or related rights in program material incorporated in broadcasts. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.</p>	<p>(2) この条約に基づいて与えられる保護は、放送に利用される番組の著作権及び著作隣接権の保護に変更を加えるものではなく、またいかなる影響を及ぼすものではない。従って、この条約のいかなる条文もこうした保護を害するものと解釈してはならない。</p>
<p>(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.</p>	<p>(3) この条約は他の条約と何ら関係も有するものではなく、また他の条約に基づくいかなる権利及び義務に影響を与えるものでもない。</p>

Explanatory Comments on Article 2(Definitions)

<p>2.01 Definitions are key elements to finalize object, objective and scope of a new treaty.. This text is the same as SCCR/15/2 and follows the tradition of the treaties in the field of related rights, the Rome Convention and the WPPT. These provisions is in accordance with the mandate of 2006, 2007 General Assembly. The most important point in this text is that the definition of “broadcasting” given by a new treaty should not include to the transmission over the internet even if those transmissions are done by traditional broadcasting organizations or cablecasting organizations.</p>	<p>2.01 定義は新条約の客体、目的、範囲を最終的なものにするためにキーとなる要素である。本テキストはSCCR/15/2と同じであり、ローマ条約とWPPTといった著作隣接権の分野での条約の伝統に従っている。これらの条項は2006、2007年の総会マンドートと一致するものである。本テキストにおける最も重要な点は、例えそれらが伝統的な放送事業者や有線放送事業者によって行われるものであっても、新条約による放送の定義にはインターネット上の送信は含まれないということである。</p>
<p>2.02 The definition of “broadcasting” in <i>item (a)</i> contains the classical and traditional definition of broadcasting. It attaches itself to the tradition of copyright and related rights treaties in which the notion of “broadcasting” is confined exclusively to transmissions by wireless means, by radio waves propagating freely in space, <i>i.e.</i> radio waves or Herzian waves. Consequently, no transmissions by wire are included in “broadcasting.” Because this definition would be based on the traditional notion of broadcasting, no possibility of uncertainty or interference could emerge in the interpretations of existing treaties. The definition follows the definition found in Article 2 of the WPPT. The first sentence of the definition is built on the prototype definition of broadcasting found in Article 3(f) of the Rome Convention. Article 11bis of the Berne Convention operates with the same concept of broadcasting. For the sake of completeness, the expression “of sounds or of images and sounds” has been replaced by “of sounds or of images or of images and sounds”. It is proposed that “transmissions over computer networks” be excluded from “broadcasting” in order to make clear that computer network transmissions, even when transmitted by wireless means, are not intended to qualify as broadcasting.</p>	<p>2.02 (a)号における“放送”の定義は放送の古典的且つ伝統的な定義である。そこでは、放送の概念が無線、空中を自由に伝播するラジオ波、即ち、いわゆるラジオ波あるいはヘルツ波による送信にのみ限定されている、著作権と隣接権条約の伝統に付着している。結果として、いかなる有線による送信も「放送」には包含されていない。この定義が、放送の伝統的概念に基づいている故、現存する条約の解釈にあたって不確実性や混乱が生じる可能性はありえない。定義はWPPT 2条の定義をなぞっている。定義の最初の文は、ローマ条約第3条 (f)に見られる放送の定義のプロトタイプに基づいて作られている。ベルヌ条約第11条の2では、放送の同じ定義を展開している。完全を期するため、「音又は映像及び音の」という言葉を、「音声、映像又は音声及び映像の」という表現に置きかえた。たとえそれが無線による送信であっても、コンピューターネットワーク上の送信は放送と認定しないということを明確にするために「コンピューターネットワーク上の送信」を「放送」から除外するよう提案している。</p>
<p>2.03 Certain Delegations proposed a broader definition of “broadcasting” that would comprise not only wireless transmissions but also transmissions by wire, “including by</p>	<p>2.03 いくつかの代表団は、「有線あるいは衛星によるものも含む」とあるように、無線送信のみならず有線送信も含ん</p>

<p>cable or satellite”. A narrower definition of “broadcasting” has been proposed in the Draft Basic Proposal for consistency with existing treaties in the field of copyright and related rights. Transmissions by wire, including by cable, are defined as “cablecasting” in the Draft Basic Proposal. The end result concerning the scope of application of the Treaty (by providing separate definitions for “broadcasting” and “cablecasting”) is exactly the same as by using the broader definition of “broadcasting.”</p>	<p>だ「放送」のより広い定義を提案した。このベーシックプロポーザル案においては著作権及び著作隣接権の現存する条約と一致させるためにより狭い「放送」の定義を提案している。ケーブルを含む有線による送信は本ベーシックプロポーザル案では cablecasting（有線放送）として定義されている。（「放送」と「有線放送」に別の定義を当てはめている）本条約の適用範囲に関する最終結果は、「放送」のより広い定義を使うのとまさしく同じになる。</p>
<p>2.04 <i>Item (b)</i> defines the term “cablecasting”. The definition follows <i>mutatis mutandis</i> the definition of “broadcasting” in item (a), and also in the WPPT. The notion of “cablecasting” is confined to transmissions by wire. No wireless transmissions, including by satellite, are included in “cablecasting”. In the definition, the interpretative clause referring to encrypted signals is maintained. For the same reason as in the case of the definition of “broadcasting”, “transmissions over computer networks” are excluded from the notion of “cablecasting”.</p>	<p>2.04 (b) では「有線放送」の定義をしている。この定義は (a) における、そしてまたWPPTにおける「放送 (broadcasting)」の定義を準用している。「有線放送」という概念は、有線による送信に限定している。衛星を含む無線による送信は「有線放送」に含まれない。定義では、暗号化された信号に関する解釈条項は残してある。「放送 (broadcasting)」の定義の場合におけるのと同じ理由で、「コンピューターネットワーク上の送信」は「有線放送」の概念から除外している。</p>
<p>2.05 <i>Item (c)</i> contains a definition of “broadcasting organization” and “cablecasting organization”. In the discussions in the Standing Committee it was felt that some limits should be set concerning the persons benefiting from the protection of the Treaty. Not everybody transmitting program-carrying signals shall be regarded as a “broadcasting organization.” or as a “cablecasting organization.” The definition proposed in item (c) consists of three main elements: (1) the person shall be a “legal entity,” (2) taking “the initiative” and having “the responsibility,” for “the transmission,” and (3) for “the assembly and scheduling of the content of the transmission.”</p>	<p>2.05 (c) では「放送機関」と「有線放送機関」の定義をしている。常設委の討議では、本条約の保護による受益者には何らかの制限が必要であるとの感触であった。番組搬送信号を送信している全てのものが「放送機関」もしくは「有線放送機関」とみなされるべきものではない。(C) で提案している定義は3つの主要要素で構成されている。(1) 者は「法人」であるべし、(2) 「送信」及び(3) 「送信するコンテンツの収集と編成」を、「主導」し、「責任」を持つこと。</p>
<p>2.06 <i>Item (d)</i> contains a definition of “retransmission”. The notion of “retransmission”, in the defined form, embraces all forms of retransmission by any means, <i>i.e.</i> by wire or wireless means, including combined means. It covers rebroadcasting, retransmission by wire or</p>	<p>2.06 (d) は「再送信」の定義である。定義された「再送信」の概念は、あらゆる手段——すなわち、有線、無線及びそれらの複合——による再送信のあらゆる形態を包含している。それは再放送、有線又はケーブルによる再送信及びコン</p>

<p>cable, and retransmission over computer networks. Retransmission is relevant only when it is done by another person than the original transmitting organization, and done for the reception by the public. This is manifested in explicit terms in the proposed definition. All proposals contained suggestions on retransmission in narrower or broader form, either in the definitions or in the clauses on rights. In the defined open-ended form, “retransmission” covers the substance of all proposals. Language has been added to make clear that protection should extend to subsequent retransmissions. The definition is confined to simultaneous retransmissions only. It follows the definition of “rebroadcasting” of the Rome Convention which is confined only to simultaneous broadcasting of the broadcast of another broadcasting organization. The Berne Convention also operates in a similar manner; Article 11bis(1)(ii) sets forth the rights of authors in respect of their broadcast works, using the concept of simultaneous retransmission (using the expression “communication to the public by wire or by rebroadcasting”).</p>	<p>ピューターネットワーク上の再送信をカバーしている。提出された全ての提案に、狭い形式であれ広い形式であれ、定義においてであれ権利の条項においてであれ、再送信についての案が含まれている。再送信が問題になるのは最初に送信した機関以外の第三者によって公衆による受信のためになされた時のみである。このことは提案されている定義の表現により明白である。本テキストで定義している「再送信」はあらゆる提案の実質をカバーしている。保護が更なる再送信にまで及ぶべきだということを明確にするため言葉が付け加えられている。定義では同時再送信のみに限られている。これはローマ条約の「再放送」の定義にならったものであり、そこでは、他の放送機関の放送の同時放送にのみ限定されている。ベルヌ条約もまた同様の方法を採用している。第11条の2(1)項(ii)号で、放送された著作物に関する著作物の権利を、同時再送信の概念を使って（「有線又は再放送で公に伝達すること」という表現を使っているが）明定している。</p>
<p>2.07 The definition is premised on the notion that non-simultaneous transmissions may only take place using a fixation of the original transmission, and such transmissions may thus be considered as new transmissions. Some delegations made in their proposals this distinction between simultaneous retransmissions and (deferred) transmissions based on fixations. A number of other Delegations proposed that the exclusive right of retransmission also cover (deferred) transmissions based on fixations. All Delegations suggested in one way or another that broadcasting organizations would enjoy protection against deferred transmissions based on fixations. To address this issue, a separate Article 11 on transmission following fixation is presented below.</p>	<p>2.07 本定義では、同時でない送信というのは元の送信の固定物を使うことによるのみ生じるものであり、そうしてそのような送信は新たな送信と考え得るという概念を前提としている。いくつかの代表団は、その提案の中で、同時再送信と固定物に基づく（異時の）再送信を区別している。多数の他の代表団は、再送信の排他的権利は固定に基づく（異時の）再送信をもカバーするという提案をしている。全ての代表団は、放送機関は固定に基づく異時の再送信に対する保護を何らかの方法で享受することを示唆した。この主張に対応するために、固定物による送信についての別立ての11条が爾後のようにになっている。</p>
<p>2.08 <i>Item (e)</i> contains, for purposes of the Treaty, a very specific, narrow definition of “communication to the public.” It refers to the special case of public performance to an audience present in the place where the</p>	<p>2.08 新条約の目的上、(e)は、「公衆伝達」の特定で狭い定義となっている。上演（「演奏」「上映」等）が行なわれる場所にいる観客への公の上演の特別なケースについてである。ローマ条約</p>

<p>performance (“rendition,” “display,” etc.) takes place. It draws upon the concept used for television broadcasts in Article 13(d) of the Rome Convention but extends to the communication to the public of program content of transmissions, or retransmissions, conveying both sounds and images and sounds. Communication of this type may include the reception of a signal and projection of the program content of the broadcast to the public in a café, hotel lobby, the premises of a fair, on the screen of a cinema, or in other premises open to the public. The definition is meant to include making program content audible and/or visible to the public through a radio or a television set located in the types of premises mentioned above. In one proposal “communication to the public” was limited to television as in the Rome Convention. In other proposals “communication to the public” was extended to “communication” or “rendition” to the public from a fixation of a transmission. Some Delegations limited the right to control the “communication to the public” to places accessible to the public only upon the payment of an entrance fee. The extent of the right in this respect shall be decided in the context of Article 7. Finally, it should be noted that the expression “(any) communication to the public” has been used for different purposes in the Rome Convention and the WPPT, and in the Berne Convention and the WCT, as compared to this new Instrument and each other.</p>	<p>13条(d)のテレビ放送に関し用いられている概念を引き写しているが、音及び映像及び音の両方を伝達する送信あるいは再送信の番組コンテンツの公衆伝達にまで範囲を広げている。このタイプの伝達には信号を受信し、放送の番組内容を、カフェ、ホテルロビー、フェアの会場、映画館のスクリーンあるいはその他公衆に開かれた場所で公に投射することを含んでいる。定義は、前述したタイプの場所に置かれたラジオ又はテレビセットを通じて番組を公衆に聴取し得るあるいは視聴し得るようにすることを含んでいる。ある提案では、「公衆伝達」を、ローマ条約と同様にテレビに限定している。他の提案では、「公衆伝達」を送信の固定物を公衆に「伝達」あるいは「演奏」することにまで広げている。いくつかの代表団は、この権利を入場料を支払ってのみ公衆がアクセスできる場所での「公衆伝達」をコントロールすることに限定している。この点におけるこの権利の範囲は第7条の文脈で決定されるべきである。最後に、「公衆へのいかなる伝達」という表現は、ローマ条約及びWPPT, ベルヌ条約及びWCTとこの新条約を比べると互いに違った目的で使われていることに注意すべきである。</p>
<p>2.09 <i>Item (e)</i> defines the term “fixation”. It follows the definition of “fixation” in the WPPT. After the phrase “embodiment of sounds”, the phrase “or of images or of images and sounds” has been added. The term “embodiment” covers the result of incorporating or recording program material carried by a signal using whatever means and whatever medium. Furthermore, it should be pointed out that, as in the corresponding definition in the WPPT, the definition of fixation does not qualify or quantify the duration of the life of the embodiment necessary to result in fixation. There are no conditions regarding the requisite permanence or stability of the embodiment.</p>	<p>2.09 (e) は「固定物」を定義している。WPPTの「固定物」の定義をなぞっている。「音の収録物」というフレーズの後に、「映像若しくは映像及び音」というフレーズが追加されている。「収録物」という言葉はいかなる手段及びいかなる媒体を使おうとも信号によって運ばれる番組素材と結びついている、あるいは記録している結果物をカバーしている。さらに、WPPTの対応する定義におけるのと同様に、固定物の定義は固定をもたらすのに必要な具体的な存続期間を条件づけたり、量を計るものでないことは指摘しておかなければならない。収録物の永続性や安定性に必須の条件がある訳ではない。</p>

Article 2
Definitions

For the purposes of this Treaty,	この条約の適用上、
(a) “broadcasting” means the transmission by wireless means for the reception by the public of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also “broadcasting”. Wireless transmission of encrypted signals is “broadcasting” where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent. “Broadcasting” shall not be understood as including transmissions over computer networks;	(a) 「放送」とは、公衆によって受信されることを目的とする無線による音若しくは映像若しくは音及び映像又はこれらを表すものの送信をいう。衛星によるこれらの送信も「放送」である。暗号化された信号の無線送信は、暗号解除の手段が放送機関により又はその同意を得て公衆に提供される場合には、「放送」である。「放送」とは、コンピュータ・ネットワーク上の送信を含まないと解する。
(b) “cablecasting” means the transmission by wire for the reception by the public of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof. Transmission by wire of encrypted signals is “cablecasting” where the means for decrypting are provided to the public by the cablecasting organization or with its consent. “Cablecasting” shall not be understood as including transmissions over computer networks;	(b) 「有線放送」とは、公衆によって受信されることを目的とする有線による音若しくは映像若しくは映像及び音又はこれらを表すものの送信をいう。暗号化された信号の有線送信は、暗号解除の手段が有線放送機関により又はその同意を得て公衆に提供される場合には、「有線放送」である。「有線放送」とは、コンピュータ・ネットワーク上の送信を含まないと解する。
(c) “broadcasting organization” and “cablecasting organization” mean the legal entity that takes the initiative and has the responsibility for the transmission to the public of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof, and the assembly and scheduling of the content of the transmission;	(c) 「放送機関」および「有線放送機関」とは、音若しくは映像若しくは映像及び音又はこれらを表すものの公衆への送信、及び送信のコンテンツの収集及び編成について、主導し、かつ責任を有する法人をいう。
(d) “retransmission” means the simultaneous transmission for the reception by the public by any means of a transmission referred to in provisions (a) or (b) of this Article by any other person than the original broadcasting or cablecasting organization; simultaneous transmission of a retransmission shall be understood as well to be a retransmission;	(d) 「再送信」とは、本条の(a)、(b)において言及されているオリジナルの放送機関、有線放送機関以外の第三者による、あらゆる手段での公衆による受信を目的にした同時送信をいう。再送信の同時送信も再送信であると解する。
(e) “communication to the public” means making the transmissions referred to in provisions (a), (b) or (d) of this Article audible	(e) 「公衆への伝達」とは、本条の(a)、(b)又は(d)項において言及されている送信を、公衆がアクセスで

or visible, or audible and visible, in places accessible to the public;	きる場所において聴取可能又は視覚可能又は視聴可能にすることをいう。
(f) “fixation” means the embodiment of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device.	(f) 「固定物」とは、音若しくは影像若しくは影像及び音又はこれらを表すものの収録物であって、装置を用いることにより知覚し、再生し又は伝達することができるものをいう。

Explanatory Comments on Article 3(Scope of Application)

3.01 The provisions of Article 3 are formulated and organized in such a way that the scope of application is explicit and unambiguous.	3.01 第6条は、明白で曖昧さのないやり方でまとめられ、整理されている。
3.02 Paragraph (1), in order to define clearly the scope of the protection provided by the Treaty, manifests the distinction between the carrier and the content. The object of protection is the program-carrying signal. The protection provided by this Treaty is completely separate from the protection of the works and other protected subject matter carried by the signals.	3.02 (1) 項は本条約の保護の範囲を明確に定めるためにキャリアーとコンテンツの違いを明確にしている。保護の客体は番組搬送信号である。本条約によって与えられる保護は信号によって運ばれる著作物やその他の保護されている実質部分とは完全に別物である。
3.03 Paragraph (2) lays down the fundamental basis of the scope of application of the Treaty in the area of broadcasting.	3.03 (2) 項は、放送の領域における本条約の適用範囲の主要な基礎を定めている。
3.04 Paragraph (3) is the provision by which Contracting Parties will extend protection, by <i>mutatis mutandis</i> application, to cablecasting organizations.	3.03 (3) 項は、締約国が適用を準用して保護を有線放送機関にまで広げる条文である。
3.05 Paragraph (4) contains provisions that exclude certain transmissions from the scope of application of the Treaty.	3.05 (4) 項は、本条約の適用範囲からある種の送信を排除する条文である。
3.06 The provisions of paragraph (4)(i) exclude from protection all retransmission activities. This includes rebroadcasting, retransmission by wire, by cable and by any other means This maybe illustrated by using the case of rebroadcasting. Rebroadcasting is broadcasting. What is broadcast by a rebroadcaster is a broadcast of another broadcasting organization. According to the definition in Article 5(c), a rebroadcaster	3.06 (4) 項 (i) の条文は、保護からあらゆる再送信活動を除外している。これには再放送、有線、ケーブルその他のいかなる手段による再送信を含んでいる。これは再放送の場合をもって説明しうるだろう。再放送は放送である。再放送機関による送信は他の放送機関の放送である。第5条(c)項の定義に従えば、再放送機関は、決して放送機関とし

<p>would never qualify as a broadcasting organization. It does not have the initiative and the responsibility for the transmission to the public, nor the assembly and the scheduling of the content of the transmission. Consequently, on the basis of the definition of “broadcasting organization”, “rebroadcasting” is outside of the sphere of protection of the Treaty. It is thus most logical to exclude from the sphere of protection the whole concept of retransmission, including rebroadcasting, retransmission by wire or cable, and retransmission over computer networks. It should, under this reasoning, be emphasized that this does not, by any means, affect the protection of the prospective rightholders of the Treaty- broadcasting and cablecasting organizations - against any retransmission of their original transmissions or retransmissions thereof. It is the initial originator of a broadcast or cablecast who still enjoys the protection concerning its original transmission being retransmitted by the entity engaged in retransmission activities.</p>	<p>での資格を有さない。それは、公衆への送信に対しても、送信のコンテンツの収集と編成に対しても、主導もしていなければ責任も持っていない。結果として、「放送機関」の定義を元とすると、「再放送」は本条約の保護の範囲外となる。かくして、保護の範囲から、再放送、有線又はケーブルによる再送信、コンピューターネットワーク上の再送信を含む全ての再送信の概念を除外するのが最も論理的である。この理由の元で、放送機関、有線放送機関は、本条約の権利保持者と見こまれるものの、オリジナルの送信のいかなる再送信あるいは再送信そのものに対する保護に影響があることはないということを強調しなければならない。再送信活動に従事しているものによって再送信されているオリジナルの送信に関する保護をなお享有しているのは、放送又は有線放送元々の発信者である。</p>
<p>3.07 The provisions of <i>paragraph (4)(ii)</i> are mainly explanatory. They exclude all on-demand or interactive transmissions from the scope of the Treaty. A large part of such transmissions takes place over computer networks. All transmissions over computer networks are excluded from broadcasting and cablecasting already in the definitions.</p>	<p>3.07 4項(ii)の条文は、主として説明的なものである。この条文は、本条約の範囲からあらゆるオンデマンドあるいはインタラクティブ送信を除外している。そのような送信の大部分はコンピューターネットワーク上で生じている。コンピューターネットワーク上のあらゆる送信は、定義において既に放送及び有線放送から除外されている。</p>
<p>3.08 Broadcasters enjoy protection in respect of their broadcasts. In some cases, for <i>e.g.</i> geographic reasons or for urban planning, broadcasters may deliver their broadcasts to the recipients using transmissions over cable networks after receiving first their own broadcasts. By definition this practice is not retransmission. Broadcasters enjoy protection in respect of their broadcasts even if delivered at some instance by cable. Cablecasters may use delivery by broadcasting <i>e.g.</i> in the sparsely populated fringe area of their network. Cablecasters’ transmissions are similarly protected even if delivered at some instance over the air.</p>	<p>3.08 放送機関は自らの放送に関して保護を受ける。例えば、放送機関が、地理的条件や都市計画のために、自らの放送を受信して、その放送を有線で視聴者に送信するケースがある。定義によればこうした例は、再送信ではない。ある例において、ケーブルにより送信されていたとしても、放送機関はその放送について保護を享受する。逆に有線放送機関が同様にそのネットワークの人口の少ないエリアで一部を無線放送を使って送信することもある。有線放送機関の送信は、ある例において空中波で送信されても同様に保護を受ける。</p>

Article 3 Scope of Application

<p>(1) The protection granted under this Treaty extends only to signals used for the transmissions by the beneficiaries of the protection of this Treaty, and not to works and other protected subject matter carried by such signals.</p>	<p>(1) この条約に基づいて与えられる保護は、この条約の保護の受益者による送信の為に用いられる信号のみに適用され、それらの信号によって搬送される著作物やその他の保護されている実質部分に及ぶものではない。</p>
<p>(2) The provisions of this Treaty shall apply to the protection of broadcasting organizations in respect of their broadcasts.</p>	<p>(2) この条約の条文は、その放送に関する放送機関の保護に対して適用される。</p>
<p>(3) The provisions of this Treaty shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the protection of cablecasting organizations in respect of their cablecasts.</p>	<p>(3) この条約の条文は、有線放送機関が行う放送の保護にも準用される。</p>
<p>(4) The provisions of this Treaty shall not provide any protection in respect of</p>	<p>(4) この条約の規定は以下のものに関していかなる保護も与えるものではない。</p>
<p>(i) mere retransmissions by any means of transmissions referred to in Article 2(a), (b) and(d);</p>	<p>(i) 第2条(a)、(b)及び(d)において言及されている送信のあらゆる手段による単純再送信、</p>
<p>(ii) any transmissions where the time of the transmission and the place of its reception may be individually chosen by members of the public.</p>	<p>(ii) 送信の時間及びその受信の場所を公衆の構成員が個別に選べるようなあらゆる送信。</p>

Explanatory Comments on Article4 (Beneficiaries of Protection)

<p>4.01 <i>Article 4</i> establishes the points of attachment for granting national treatment to broadcasting organizations under Article 5.</p>	<p>4.01 4条は、5条の下で、放送機関に内国民待遇を認めるための連結点を設定している。</p>
<p>4.02 This is based on the concept of Rome Convention. It results in basically the same model with WPPT Article 3, which is based on “national treatment” of Rome Convention.</p>	<p>4.02 本条は、ローマ条約の考え方をベースにしている。その結果、ローマ条約の内国民待遇をベースとしているWPPT 3条と基本的には同じパターンになっている。</p>
<p>4.03 <i>Paragraph (3)</i> contains a possibility for a Contracting Party, by notification, to set as a condition for protection that the headquarters of the broadcaster and the transmitter be situated in the same country. The proposal follows Article 6.2 of the Rome Convention. This is an additional paragraph compared to South African and Mexican proposal.</p>	<p>4.03 (3) 項は、締約国が通告を行うことによって、放送機関の主たる事務所と送信機が同じ国に位置していることを保護の条件とすることを可能にしている。この提案はローマ条約の第6条2項をなぞっている。この項は、南ア・メキシコ提案に対応して、追加されている。</p>

Article 4
Beneficiaries of Protection

<p>(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to broadcasting organizations that are nationals of other Contracting Parties.</p>	<p>(1) 締約国は、他の締約国の国民である放送機関に対して、この条約に規定される保護を与える。</p>
<p>(2) Nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those broadcasting organizations that meet either of the following conditions:</p>	<p>(2) 他の締約国の国民とは、次の場合のいずれかに該当する放送機関をいうものと解する。</p>
<p>(i) the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting Party, or</p>	<p>(i) 放送機関の主たる事務所が他の締約国にある場合、あるいは</p>
<p>(ii) the broadcasts are transmitted from a transmitter situated in another Contracting Party. In the case of satellite broadcasts, the relevant place shall be the point at which, under the control and responsibility of the broadcasting organization, the program-carrying signals intended for direct reception by the public are introduced into an uninterrupted chain of communication leading to the satellite and down towards the earth.</p>	<p>(ii) 放送が他の締約国にある送信機から送信される場合。衛星放送の場合、該当する場所は、公衆による直接の受信を目的とした番組搬送信号が、放送機関の管理及び責任の下で、衛星に送りかつ衛星から地上へ向けた途切れない一連の伝達を開始される地点（ポイント）とする。</p>
<p>(3) By means of a notification deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO), any Contracting Party may declare that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting Party and the broadcasts are transmitted from a transmitter situated in the same Contracting Party. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.</p>	<p>(3) 世界知的所有権機関（WIPO）事務局に通告を寄託することにより、締約国は、放送機関の主たる事務所が他の締約国にあり、かつ、放送が当該他の締約国にある送信機から送信される時のみ放送に保護を与える旨を宣言することができる。この通知は批准、受諾若しくは加入の時に、又はその後いつでも寄託することができる。もっとも、批准、受諾又は加入の後に寄託する場合には、通告はその寄託後6ヶ月で効力を生じる。</p>

Explanatory Comments on Article 5 (National Treatment)

<p>5.01 <i>Article 5</i> contains the provisions concerning national treatment.</p>	<p>5.01 第5条は内国民待遇に関する条文である。</p>
<p>5.02 This is basically the same model as WPPT Article 4, which, in the area of related rights, takes its origin from Article 2.2 of the Rome Convention.</p>	<p>5.02 本条は、基本的には、ローマ条約第2条2項に元を発する内国民待遇の伝統を引き継いでいるWPPT4条と同様のモデルである。</p>

Article 5
National Treatment

<p>(1) Each Contracting Party shall accord to the national broadcasting organizations of other Contracting Parties treatment no less favorable than it accords to its own broadcasting organizations in respect of the application of the rights recognized expressly under this Treaty.</p>	<p>(1) 締約国は、本条約の元で明確に認められている権利の適用に関し、他の締約国の国民である放送機関に対し、自国の放送機関よりも不利な取扱いをしてはならない。</p>
<p>(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the provisions in Article 7(3), Article 9(2), Article 10(3), Article 11(2), and Article 12 (2) of this Treaty.</p>	<p>(2) (1) 項で定める義務は、他の締約国が第 7 条 (3) 項第 9 条 (2) 項、第 10 条 (3) 項第 11 条 (2) 項、及び第 12 条 (2) 項を適用することまでには及ばない。</p>

Explanatory Comments on Article 6(Right of Retransmission)

<p>6.01 <i>Article 6</i> Alternative 6.1 contains the provisions on the rights of broadcasting organizations concerning the retransmission to the public of their broadcasts. The right in respect of retransmission would provide protection against all retransmissions, by any means, including rebroadcasting and retransmission by wire, by cable or over computer networks. The expression “exclusive right of authorizing” has been used, for the sake of consistency with the language of the WPPT and the WCT, in Article 6 and all subsequent Articles providing for an exclusive right.</p>	<p>6.01 第 6 条の 6. 1 案は、放送機関がその放送を公衆に再送信する権利についての条文である。再送信に関する権利は、再放送及び有線、ケーブルあるいはコンピューターネットワーク上の再送信を含むあらゆる方法でのあらゆる再送信に対し保護が与えられている。「許諾する排他的権利」という表現は、第 6 条及びそれに続く排他的権利を与えている全ての条において、WPPT 及び WCT と用語を一致させるために用いられている。</p>
<p>6.02 <i>Article 6</i> is based on the concept of retransmission, which on the international level is traditionally confined to simultaneous retransmission only and it corresponds to the definition of “retransmission” in Article 2(d) of the Treaty.</p>	<p>6.02 第 6 条は、国際レベルでは伝統的に同時再送信のみに限定している再送信の概念に基づいており、本条約第 2 条 (d) の「再送信」の定義に対応している。</p>
<p>6.03 Contracting parties can provide protection for uploading before retransmission over computer networks, instead of providing protection for retransmission over computer networks in order to implement the obligation in this Article.</p>	<p>6.03 加盟国は、コンピュータ・ネットワーク上の再送信の保護を行う代わりに、送信のためのアップロード行為に対し、保護を与えることにより、本条の義務を履行することも許容される。</p>

6.04 Alternative 6.2 excludes the right of authorizing the retransmission of the broadcast over computer networks, but includes the right of making available of their broadcasts to the public instead.	6.04 6. 2案は、コンピュータ・ネットワークを通じた放送の再送信を許諾権を除外する代わりに、放送の公衆への利用可能化権を含めるものである。
--	--

Article 6
Right of Retransmission

<i>Alternative 6.1</i>	6.1 案
Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the retransmission of their broadcasts by any means, including rebroadcasting, retransmission by wire, and retransmission over computer networks.	放送機関は再放送、有線による再送信、コンピュータ・ネットワーク上の送信を含むあらゆる手段によるその放送の再送信を許諾する排他的権利を享有する。
<i>Alternative 6.2</i>	6.2 案
Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the retransmission of their broadcast by broadcasting or cablecasting excluding over computer networks, and the right of making available of their broadcasts to the public, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.	放送機関は、コンピュータ・ネットワーク上の送信を除く、放送又は有線放送による放送の再送信、及び、有線又は無線の方法により、公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において、その放送を利用が可能となるような状態に置くことを許諾する排他的権利を享有する。

Explanatory Comments on Article 7(Right of Communication to the Public)

7.01 <i>Article 7</i> lays down the exclusive right of broadcasting organizations concerning the communication to the public of their broadcasts in the special case defined in <i>Article 2(e)</i>	7.01 第7条は、第2条(e)に定義されている特別なケースにおける放送の公衆伝達に関し放送機関の排他的権利を定めている。
7.02 Most Delegations proposed that the right of communication to the public would cover places accessible to the public only upon the payment of an entrance fee. This model is basically the same as <i>Article 13(d)</i> of <i>Rome Convention</i> .	7.02 大概の代表団は、公衆伝達権がカバーする公衆がアクセスできる場所を入場料を支払う場合のみにすることを提案した。このモデルはローマ条約13条(d)と基本的に同じである。
7.03 The protection would be conditioned in <i>paragraphs (2) and (3)</i> . <i>Paragraph (2)</i> contains the special clause on conditions as a matter for domestic law, found in <i>Article 13(d)</i> of the <i>Rome Convention</i> . <i>Paragraph (3)</i> opens a possibility for Contracting Parties to limit by a reservation the applicability of the provisions of <i>paragraph (1)</i> to some extent, or not to apply	7.03 この保護には、(2)項及び(3)項の条件がついている。(2)項は国内法に関する条件についての特別な条項で、ローマ条約第13条(d)に前例がある。(3)項は、締約国が留保により(1)項の条文の適用をある範囲に制限する、あるいは全く適用しないという可能性を開いている。

these provisions at all.	
7.04 In the light of the discussions in the SCCR, an alternative for the total deletion of Article 7 on the right of communication to the public, could be to limit the right to cases where the communication takes place 1) in a profit making purpose, or 2) using very large screens in places accessible to the public.	7.04 SCCRの議論により、公衆伝達権に関する7条をすべて削除する代わりに、伝達が起こる場所を1) 営利目的 2) 公衆がアクセスできる場所で非常に大きなスクリーンを使用するケースに限り権利を認めると言う案が浮上した。

Article 7

Right of Communication to the Public

(1) Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the communication to the public of their broadcasts, if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee.	(1) 放送機関は料金を支払うことによって公衆が入場することができる場所で行なわれる放送の公衆への伝達を許諾する排他的権利を享有する。
(2) It shall be a matter for the domestic law of the Contracting Party where protection of the provision of paragraph (1) is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.	(2) ただし、この権利を行使する条件は、(1)の規定の保護が要求される締約国の国内法の定める所による。
(3) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain communications, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all. If a Contracting Party makes such a declaration, the other Contracting Parties shall not be obliged to grant the right referred to in paragraph (1) to broadcasting organizations whose headquarters are in that Contracting Party.	(3) 締約国はWIPO事務局長に寄託する通告において、以下のことを宣言することができる。(1)の規定を特定の伝達についてのみ適用すること、又は(1)の規定の適用を他の方法に制限すること、又は(1)の規定をまったく適用しないこと。ある締約国がこのような宣言をした場合、他の締約国は、その締約国に主たる事務所がある放送機関に(1)に規定する権利を与える義務を負わない。

Explanatory Comments on Article 8(Right of Fixation)

8.01 Article 8 lays down the exclusive right of broadcasting organizations with respect to the fixation of their broadcasts. The provision follows <i>mutatis mutandis</i> the corresponding provision of Article 6 of the WPPT concerning the fixation of unfixed performances. The word “making” is added to correspond with the definition of Article 2(e).	8.01 8条は放送の固定に関して放送機関の排他的権利を定めている。条文は、固定されていない実演の固定に関するWPPT 6条の条文を準用している。定義の2条(e)との整合させるため「作成」という言葉を追加した。
--	---

Article 8 Right of Fixation

Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the making fixation of their broadcasts.	放送機関は、その放送の固定物の作成を許諾する排他的権利を享有する。
--	-----------------------------------

Explanatory Comments on Article 9(Right of Reproduction)

9.01 Article 9(1) follows <i>mutatis mutandis</i> the provisions of Articles 7 and 11 of the WPPT. This would grant the right of reproduction as an unqualified intellectual property-type exclusive right. This provision is the same as Article 6(iv) in alternative A of South Africa and Mexico proposal.	9.01 9条(1)はWPPTの7条と11条の条文を準用している。無条件の知的財産タイプの排他権として複製権を認めている。本条文は南ア・メキシコ提案の6条A案(iv)項と同じである。
9.02 Provisions of <i>paragraph (2)</i> offers to Contracting Parties a possibility to opt in, by a notification, to another formula of the right of reproduction. In this formula protection against reproduction is divided in two categories.	9.02 (2)項の条文は締約国に対し、寄託書により、他の形式の複製権にオプトインする可能性を与えている。この形式では、複製に対する保護を2つのカテゴリーに分けている。
9.03 <i>Paragraph (2)(i)</i> provides an exclusive right of authorizing the reproduction in special cases ; these include reproduction of broadcasts from fixations made pursuant to Article 14 when such reproduction would not be permitted by that Article, as well as from any other fixations made without the consent of a broadcasting organization. This formula corresponds to Article 13(c)(i) and (ii) of the Rome Convention.	9.03 (2)項(i)は特定のケースにおける複製許諾の排他的権利を定めている。これらは、放送機関の同意なしに作成されたいかなる他の固定物からの複製物と同様に、その条項によって許容されていない場合の第14条に従って作成された固定物からの複製を含んでいる。この形式は、ローマ条約第13条(c)(i)及び(ii)に対応している。
9.04 <i>Paragraph(2)(ii)</i> introduces to the Contracting Parties an obligation to prohibit the reproduction of fixations of the broadcasts, other than those specified in <i>paragraph (2)(i)</i> , in cases where the broadcasting organization has not authorized such reproduction. According to Article 21, broadcasting organizations shall have recourse to effective legal remedies in respect of breach of this prohibition.	9.04 (2)項(ii)は締約国に(2)項(i)に定めるケース以外の放送機関が複製を許諾していない場合には放送の固定物の複製を禁止する義務を定めている。21条により、放送機関はこの禁止条項に違反した場合は効果的な法的救済措置を受けることができる

Article 9
Right of Reproduction

<p>(1) Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction, in any manner or form, of fixations of their broadcasts.</p>	<p>(1) 放送機関はその放送の固定物について、あらゆる方式及び形式による直接的又は間接的複製を許諾する排他的権利を享有する。</p>
<p>(2) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will establish for the broadcasting organizations, instead of the exclusive right of authorizing provided for in paragraph (1), the following rights:</p>	<p>(2) 締約国は、(1) 項の排他的権利の代わりに、以下の権利を放送事業者のために定めることを、世界的所有権機関事務局長に寄託する通告において、宣言することができる。</p>
<p>(i) broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the reproduction of their broadcasts from fixations made pursuant to Article 14 when such reproduction would not be permitted by that Article or otherwise made without their authorization, and</p>	<p>(i) 放送機関は、第14条に従って作成された固定物による放送の複製が、その条項によって許容されていない又は放送機関の許諾なしに行われた場合に、その複製を許諾する排他的権利を享有する。</p>
<p>(ii) reproduction, without the consent of the broadcasting organizations, of fixations of their broadcasts other than those referred to in subparagraph (i) shall be prohibited.</p>	<p>(ii) (i) に記載されている以外の放送の固定物の放送機関の同意なしに複製する行為は禁止される。</p>

Explanatory Comments on Article 10(Right of Distribution)

<p>10.01 <i>Article 10</i> provides to broadcasting organizations the right regarding distribution of the original or copies of fixations of their broadcasts and of reproductions of their broadcasts.</p>	<p>10.01 第10条は、放送の固定物の原作品又は複製物及び放送の複製物の譲渡に関する権利を放送機関に与えている。</p>
<p>10.02 <i>Paragraph (1)</i> provides the right of distribution as an unqualified intellectual property-type exclusive right. The operative elements of this paragraph follow <i>mutatis mutandis</i> the corresponding provisions of Articles 8 and 12 of the WPPT.</p>	<p>10.02 (1) 項は無条件の知的財産タイプの排他権として譲渡権を与えている。この項の主要な要素はWPPTの第8条及び第12条の対応する条文を準用している。</p>
<p>10.03 Provisions of <i>paragraph (2)</i> leave it up to the Contracting Parties to determine the conditions for exhaustion of the right of distribution. The operative elements of this paragraph follow <i>mutatis mutandis</i> the corresponding provisions of Articles 8 and 12</p>	<p>10.03 (2) 項の条文は、譲渡権の消尽の条件の決定は締約国に残されている。この項の主要な要素はWPPTの第8条及び第12条の対応する条文を準用している。</p>

of the WPPT.	
10.04 Provisions of <i>paragraph (3)</i> offer the Contracting Parties an option, by a notification to grant broadcasting organizations protection through a prohibition. According to Article 21, broadcasting organizations shall have recourse to effective legal remedies in respect of breach of this prohibition.	10.04 (3) 項では、寄託書により、禁止を通じて放送事業者に保護を与えるオプションを与えている。第21条により、放送機関はこの禁止条項の違反に際しては効果的な法的救済措置を受けることができる。

ARTICLE 10 Right of Distribution

(1) Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of fixations of their broadcasts, through sale or other transfer of ownership.	(1) 放送機関はその放送の固定物の原作品及び複製物について、販売その他の所有権の移転による公衆への供与を許諾する排他的権利を享有する。
(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixation of the broadcast with the authorization of the broadcasting organization.	(2) この条約のいかなる規定も、放送の固定物の原作品又は複製物の販売その他の所有権の移転（放送機関の許諾を得たものに限る）が最初に行われた後における（1）の権利の消尽について、締約国が自由にその条件を定めることを妨げるものではない。
(3) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will establish protection for the broadcasting organizations, instead of the exclusive right of authorizing provided for in paragraph (1), by providing that the distribution to the public and importation, without the consent of the broadcasting organizations, of reproductions of unauthorized fixations of their broadcasts, shall be prohibited.	(3) 締約国は、（1）項の排他的権利の代わりに放送事業者のためにその放送の無許諾の固定物の複製物を公衆に譲渡すること及び輸入することを禁止する権利を定めることを、世界知的所有権機関事務局長に寄託する通告において、宣言することができる。

Explanatory Comments on Article 11(Right of Transmission Following Fixation)

11.01 <i>Article 11</i> Alternative 11.1 contains the provisions concerning transmissions of broadcasts based on fixation or made from fixations.	11.01 11条は、固定物に基づいたあるいは固定物から作られた放送の送信に関する条文である。
---	---

<p>11.02 This right of authorizing transmission covers all transmissions by any means for the reception by the public, including broadcasting and cablecasting and transmission over computer networks, following fixation.</p>	<p>11.02 この送信権は、放送及び有線放送、コンピューターネットワーク上の送信を含む固定物による公衆の受信のためのあらゆる手段でのあらゆる送信をカバーしている。</p>
<p>11.03 <i>Paragraph (1)</i> provides the right of transmission following fixation as an unqualified intellectual property-type exclusive right.</p>	<p>11.03 (1) 項は無条件の知的財産タイプの排他権として固定物による送信権を与えている。</p>
<p>11.04 Provisions of paragraph (2) offer to the Contracting Parties a possibility to choose, by a notification, to provide to broadcasting organizations protection by prohibiting transmission from unauthorized fixations, in cases the broadcasting organizations have not authorized such transmission. According to Article 21, broadcasting organizations shall have recourse to effective legal remedies in respect of breach of this prohibition.</p>	<p>11.04 (2) 項は締約国が通告により、放送機関に対し、無許諾の固定物の放送機関が許諾していない送信を禁止することにより保護を与えることを選択できる可能性を与えている。21条により、放送機関はこの禁止条項の違反に際しては効果的な法的救済措置を受けることができる。</p>
<p>11.05 Alternative 11.2 excludes the right of authorizing the retransmission of the broadcast over computer networks, but Article 12 provides the right of making available of their broadcasts to the public instead.</p>	<p>11.05 11.2案は、コンピューター・ネットワークを通じた放送の再送信を許諾権を除外している。その代わりに、12条で、放送の公衆への利用可能化権を含めるものである。</p>

Article 11
Right of Transmission Following Fixation

<p><i>Alternative 11.1</i></p>	<p>11.1案</p>
<p>(1) Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the transmission by any means for the reception by the public of their broadcasts following fixation of such broadcasts. (2) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will establish protection for the broadcasting organizations, instead of the exclusive right of authorizing provided for in paragraph (1), by providing that the transmission, without the consent of the broadcasting organizations, of their broadcasts from unauthorized</p>	<p>(1) 放送機関は、その放送の固定物を使った放送の公衆による受信のためのあらゆる方法での送信を許諾する排他的権利を享有する。 (2) 締約国は、(1) 項の排他的権利の代わりに、放送機関の同意無くその放送の無許諾の固定物を使った放送の送信を禁止する事により放送機関のための保護を定めることを、世界知的所有権機関事務局長に寄託する通告において、宣言することができる。</p>

fixations of their broadcasts shall be prohibited.	
<i>Alternative 11.2</i>	11.2 案
(1) Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the transmission by broadcasting or cablecasting, excluding over computer networks for the reception by the public of their broadcasts following fixation of such broadcasts.	(1) 放送機関は、その放送の固定物を使った放送の公衆による受信のための、コンピューター・ネットワーク上を除く放送又は有線放送による送信を許諾する排他的権利を享有する。
(2) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will establish protection for the broadcasting organizations, instead of the exclusive right of authorizing provided for in paragraph (1), by providing that broadcasting or cablecasting, without the consent of the broadcasting organizations, of their broadcasts from unauthorized fixations of their broadcasts shall be prohibited.	(2) 締約国は、(1) 項の排他的権利の代わりに、放送機関の同意無くその放送の無許諾の固定物を使った放送又は有線放送を禁止する事により放送機関のための保護を定めることを、世界知的所有権機関事務局長に寄託する通告において、宣言することができる。

Explanatory Comments on Article 12(Right of Making Available of Fixed Broadcasts)

12.01 <i>Article 12</i> contains the provisions on the rights of broadcasting organizations concerning making available to the public, by wire or wireless means, of their fixed broadcasts.	12.01 第12条は、有線又は無線により固定された放送を公衆により利用可能化することに関する放送機関の権利についての条文である。
12.02 <i>Paragraph (1)</i> provides for broadcasting organizations an exclusive right of authorizing the making available to the public of their broadcasts from fixations. The provisions follow <i>mutatis mutandis</i> the provisions of Article 10 and 14 of the WPPT	12.02 (1) 項は、放送の固定物を公衆に利用が可能な状態にすることを許諾する排他的権利を放送機関に与えている。条文はWPPT第10条及び14条の条文を準用している。
12.03 Provisions of paragraph (2) give Contracting Parties an option, by a notification, to grant broadcasting organizations protection through a prohibition of making available to the public of broadcasts from unauthorized fixations, in cases the broadcasting organizations have not authorized such acts. According to Article 21, broadcasting organizations shall have recourse to effective legal remedies in respect of breach of this prohibition.	12.03 (2) 項は締約国が通告により、放送機関に対し、無許諾の固定物の放送機関が許諾していない公衆への利用可能化を禁止することにより保護を与えることを選択できる可能性を与えている。第21条により、放送機関はこの禁止条項の違反に際しては効果的な法的救済措置を受けることができる。

<p>12.04 No rights are exhausted in connection with making broadcasts available to the public in the sense of Article 12. Exhaustion of rights is only associated with the distribution of tangible copies put on the market by the rightholder or with his consent.</p>	<p>12.04 第12条に意味する放送の公衆への利用可能化に関連していかなる権利も消尽することはない。権利の消尽が関係するのは、唯一、権利者により或いはその同意を得て市場に置かれた物理的複製物の譲渡だけである。</p>
--	--

Article 12
Right of Making Available of Fixed Broadcasts

<p>(1) Broadcasting organizations shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their broadcasts from fixations, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.</p>	<p>(1) 放送機関は、有線又は無線の方法により、公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において、その放送の固定物を利用が可能となるような状態に置くことを許諾する排他的権利を享有する。</p>
<p>(2) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will establish protection for the broadcasting organizations, instead of the exclusive right of authorizing provided for in paragraph (1), by providing that the making available to the public, without the consent of the broadcasting organizations, of their broadcasts from unauthorized fixations, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them, shall be prohibited.</p>	<p>(2) 締約国は、(1)項の排他的権利の代わりに放送事業者のために、有線又は無線の方法により、公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において放送の無許諾の固定物を放送機関の同意無く利用が可能となるような状態におくことを禁止することを定めることを、世界知的所有権機関事務局長に寄託する通告において、宣言することができる。</p>

Explanatory Comments on Article 13(Protection in Relation to Signals Prior to Broadcasting)

<p>13.01 <i>Article 13</i> contains the provisions on the protection of broadcasting organizations in relation to their “signals prior to broadcasting” or “pre-broadcast signals”. The Contracting Parties are called upon to grant adequate and effective legal protection that covers the acts corresponding to the relevant uses in Articles 6 to 12 concerning the rights of broadcasting organizations in respect of their broadcasts.</p>	<p>13.01 13条は、「放送前信号」(“signals prior to broadcasting”又は“pre-broadcast signals”)に関する放送機関の保護についての条文である。その放送についての放送機関の権利に関する第6条から12条に関連する利用に対応する行為をカバーする適切かつ効果的な法的保護を認めることを締約国は要求されている。</p>
--	--

<p>13.02 Pre-broadcast signals are signals that are not intended for direct reception by the public. Such signals are used by broadcasting organizations to transport program material from a studio or <i>e.g.</i>, from the site of an event to the place where a transmitter is situated. Such signals may also be used for transport of program material between broadcasting organizations, as may be used for broadcast after a delay or after some editing of the material.</p>	<p>13.02 放送前信号は公衆により直接受信されることを目的としている信号ではない。そのような信号は、スタジオからあるいは例えばイベント会場から送信機が位置している場所まで番組素材を搬送するために放送機関により使用されている。又、時差での放送や素材に何らかの編集を加えた後での放送に用いるように放送機関の間での番組素材の搬送にも使用されている。</p>
<p>13.03 In Alternative 13.1, Contracting Parties may provide for “adequate and effective legal protection” in their national legislation to the receiving broadcasting organization or to both the transmitting and the receiving broadcasting organization.</p>	<p>13.03 13.1 案では、締約国は、各国の国内法で、受信する放送機関又は送信・受信双方の放送機関に、「適切で効果的な法的保護」を与える。</p>
<p>13.04 Article 13 Alternative 2 provides Contracting Parties more flexibility concerning the e protection for signals prior to broadcasting.</p>	<p>13.04 13.2 案は、信号保護に関し、締約国に、より柔軟な対応与えるものである。</p>

Article 13
Protection in Relation to Signals Prior to Broadcasting

<p>Alternative 13.1</p>	<p>13.1 案</p>
<p>Broadcasting organizations shall enjoy adequate and effective legal protection against any acts referred to in Article 6 to 12 of this Treaty in relation to their signals prior to broadcasting.</p>	<p>放送機関は、放送前信号に関して、この条約の第6条から12条に記載されたあらゆる行為に対する適切かつ効果的な法的保護を享有する。</p>
<p>Alternative 13.2</p>	<p>13.2 案</p>
<p>Contracting Parties shall provide adequate and effective legal protection in relation to their signals prior to broadcasting. The means of the protection granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.</p>	<p>締約国は、放送前信号に関して、適切かつ効果的な法的保護を付与するものとする。この条において認められる保護の方法は、保護が要求される同盟国の法令による</p>

Explanatory Comments on Article 14(Limitations and Exceptions)

14.01 <i>Article 14</i> sets forth limitations of and exceptions to the rights of broadcasting organizations provided for in the Treaty.	14.01 第14条は本条約で与えられる放送機関の権利に対する制限と例外を定めている。
14.02 <i>Paragraph (1)</i> in Alternative 14.1 follows closely, <i>mutatis mutandis</i> , the corresponding provisions in the WPPT. It reproduces the main principle of Article 15.2 of the Rome Convention, and it corresponds to Article 16(1) of the WPPT.	14.02 14.1案(1)項は、WPPTの対応する条文を準用している。ローマ条約第15条2項の主な原則を引き写しており、WPPTの第16条(1)項に対応している。
14.03 <i>Paragraph (2)</i> in this Alternative contains the provisions of the three-step test originally established in Article 9(2) of the Berne Convention. Corresponding provisions were used in Article 13 of the TRIPS Agreement, Article 16(2) of the WPPT, and Article 10(2) of the WCT. Interpretation of the proposed Article, as well as of this whole family of provisions, follows the established interpretation of Article 9(2) of the Berne Convention.	14.03 この案の(2)項はベルヌ条約第9条(2)項で最初に確立されたスリーステップテスト条項である。TRIPS協定第13条、WPPT第16条(2)項、及びWCT第10条(2)項で用いられている条文に対応している。ここで提案されている条文の解釈は、これに関する一連の(他条約の)条文と同様、ベルヌ条約第9条2項の確立された解釈に従う。
14.04 This provisions of Alternative 14.2 are similar to South African and Mexican proposal.	14.04 14.2案のこの条文は、南アフリカ・メキシコ提案に類似している。
14.05 <i>Paragraph (1)</i> in follows closely, <i>mutatis mutandis</i> , the corresponding provisions of Article 15.1 of the Rome Convention.	14.05 (1)項は、ローマ条約15条1項の対応する条文を密接に準用している。
14.06 <i>Paragraph (2)</i> follows closely <i>mutatis mutandis</i> , the main principle of Article 15.2 of Rome Convention.	14.06 (2)項はローマ条約15条2項の主な原則を密接に準用している。

Article 14 Limitations and Exceptions

<i>Alternative 14.1</i>	14.1 案
(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of broadcasting organizations as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works, and the protection of related rights.	(1) 締約国は、放送機関の保護に関して、文学的及び美術的著作物の著作権の保護ならびに関連する権利の保護について国内法令に定めるものと同様の種類の制限又は例外を国内法令において定めることができる。
(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the broadcast and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the broadcasting organization.	(2) 締約国は、この条約に定める権利の制限又は例外を、放送の通常の利用を妨げず、かつ、放送機関の正当な利益を不当に害しない特別な場合に限定する。

<i>Alternative 14.2</i>	14.2 案
<p>(1) Any Contracting Party may, in its domestic laws and regulations, provide for exceptions to the protection guaranteed by this Treaty:</p> <p>(a) private use;</p> <p>(b) use of short excerpts in connection with the reporting of current events;</p> <p>(c) ephemeral fixation by a broadcasting organization by means of its own facilities and for its own broadcasts;</p> <p>(d) use solely for the purposes of teaching or scientific research;</p> <p>(2) Irrespective of paragraph 1 of this article, any Contracting Party may, in its domestic laws and regulations, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of broadcasting organizations, as it provides, for in its domestic laws and regulations, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.</p>	<p>(1) 締約国は、国内法令により、次の行為については、この条約が保証する保護の例外を定めることができる。</p> <p>(a) 私的使用</p> <p>(b) 時事の記事との関係で利用される短い引用</p> <p>(c) 放送機関が自己の放送のために、自己の手段により行う一時的固定</p> <p>(d) 教育または科学調査目的のみの利用</p> <p>(2) (1) 項の規定に拘わらず、締約国は、放送機関の保護に関して、文学的及び美術的著作物の著作権の保護との関係で国内法令に定めるものと同じ種類の制限又は例外を放送機関に対して国内法で定めることができる。</p>

Explanatory Comments on Article 15(Term of Protection)

15.01 The provision on the term of protection in <i>Alternative 15.1</i> in Article 15 follows <i>mutatis mutandis</i> the corresponding provision in Article 17(1) of the WPPT concerning the term of protection of performers' rights.	15.01 第15条15.1案の保護の期間についての条文は、実演家の権利の保護機関に関するWPPT第17条(1)項の対応する条文をなぞっている。
15.02 In <i>Alternative 15.2</i> the term of protection of 20 years is offered corresponding to Rome Convention.	15.02 15.2案ではローマ条約に対応する20年の保護期間が提示されている。

Article 15 Term of Protection

<i>Alternative 15.1</i>	15.1 案
The term of protection to be granted to broadcasting organizations under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the broadcast took place.	この条約に基づいて放送機関に与えられる保護期間は、放送が行われた年の終わりから少なくとも50年とする。
<i>Alternative 15.2</i>	15.2 案
The term of protection to be granted to broadcasting organizations under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 20 years computed from the end of the year in which the broadcast took place.	この条約のもとで放送機関に与えられる保護期間は、放送が行われた年の最後から数えて少なくとも20年経過するまでとする。

Explanatory Comments on Article 16 (Obligations Concerning Technological Measures)

<p>16.01 <i>Article 16</i> contains provisions on obligations concerning technological measures.</p>	<p>16.01 16条は、技術的手段の義務に関する条文である。</p>
<p>16.02 The provisions of <i>paragraph (1)</i> reproduce <i>mutatis mutandis</i> the corresponding provisions of the WPPT. .</p>	<p>16.02 (1) 項の条文は、WPPTの対応する条文を準用している。</p>
<p>16.03 The interpretation of <i>paragraph (1)</i> follows the interpretation of the corresponding provisions of the WPPT. The provisions of <i>Article</i> do not contain any obligation or mandate for the broadcasters to use technological measures. They apply only in cases where technological measures <i>de facto</i> are used. In order to comply with the obligations of this <i>Article</i> the Contracting Parties may choose appropriate remedies according to their own legal traditions. The main requirement is that the measures provided are effective and thus constitute a deterrent and sufficient sanction against the prohibited acts.</p>	<p>16.03 (1) 項の解釈はWPPTの対応する条文の解釈に従う。本条は放送機関に対し技術的手段を用いることを押し付けるものではない。この条文が適用されるのは、既に技術的手段が用いられている場合のみである。この条文に対応する為に締結国は自国の法的伝統に基づいて適当な救済措置を選択できる。要求されるのは、その措置が禁止されている行為に対して効果的であり十分な抑止力となることである。</p>

Article 16 Obligations Concerning Technological Measures

<p>(1) Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by broadcasting organizations in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their broadcasts, that are not authorized by the broadcasting organizations concerned or are not permitted by law.</p>	<p>(1) 締約国は、放送機関によって許諾されておらず、あるいは法令で許容されていない行為がその放送について実行されることを抑制するための効果的な技術的手段であって、この条約に基づく権利の行使に関連して当該放送機関が用いるものに関し、そのような技術的手段の回避を防ぐための適当な法的保護及び効果的な法的救済について定める。</p>
--	--

Explanatory Comments on Article 17 (Obligations Concerning Rights Management Information)

<p>17.01 <i>Article 17</i> contains provisions on obligations with regard to rights management information. It follows <i>mutatis mutandis</i> the corresponding provisions of <i>Article 19</i> of the WPPT.</p>	<p>17.01 第17条は権利管理情報に関する義務についての条文である。WPPTの第19条の対応する条文を準用している。</p>
---	---

<p>17.02 The operative parts of the provisions in <i>paragraph (1)</i> and <i>paragraph (2)</i> are intended to be in line with the corresponding provisions of the WPPT. The wording of paragraph (1)(ii) has been amended in order to adapt it to the context of the protection of broadcasting organizations. The clauses at the end of paragraph (2) (“when any of these items of information is attached to or associated with...”) have been clarified in order to cover all relevant uses of broadcasts.</p>	<p>17.02 (1) 項及び(2) 項の条文の最も重要な部分は、W P P T の対応する条文に沿うように意図してある。(1) 項(ii) の言葉遣いは、放送機関の保護の文脈に合うように修正している。(2) 項の終わりの条文(「これらの項目の情報が、…に付される又は関連付けられる場合」) は、放送のあらゆる関連した使用をカバーするよう明確化されている。</p>
<p>17.03 The interpretation of the proposed Article 17 follows the interpretation of the corresponding provisions of the WPPT.</p>	<p>17.03 第17条の解釈は、W P P T の対応する条文の解釈に従う。</p>

Article 17
Obligations Concerning Rights Management Information

<p>(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:</p>	<p>(1) 締約国は、この条約が対象とする権利の侵害を誘い、可能にし、助長し又は隠す結果となることを知りながら次に掲げる行為を故意に行なうものがある場合に関し、適当かつ効果的な法的救済について定める。さらに、民事上の救済については、そのような結果となることを知ることができる合理的な理由を有しながら次に掲げる行為を故意に行なうものがある場合に関しても、これを定める。</p>
<p>(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;</p>	<p>(i) 電磁的な権利管理情報を権限なく除去し又は改変すること。</p>
<p>(ii) to distribute or import for distribution fixations of broadcasts, to retransmit or communicate to the public broadcasts, or to transmit or make available to the public fixed broadcasts, without authority, knowing that electronic rights management information has been without authority removed from or altered in the broadcast or the signal prior to broadcast.</p>	<p>(ii) 放送あるいは放送前信号の電磁的な権利管理情報が権限なく除去され又は改変されたことを知りながら、放送の複製物を権限なく頒布し、あるいは頒布のために輸入し、放送を公衆に対して再送信あるいは伝達し、又は固定された放送を公衆により利用が可能となる状態に置くこと。</p>
<p>(2) As used in this Article, “rights management information” means information which identifies the broadcasting organization, the broadcast, the owner of any right in the broadcast, or information about the terms and conditions of use of the broadcast, and any numbers or codes that represent such information, when any of these</p>	<p>(2) この条において、「権利管理情報」とは、放送機関と放送、放送に係る権利を有する者又は放送の利用の条件に係る情報を特定する情報及びその情報を表す数字又は符号をいう。ただし、これらの項目の情報が(1) 放送又は放送前信号(2) 再送信(3) 放送の固定物の</p>

items of information is attached to or associated with 1) the broadcast or the signal prior to broadcast, 2) the retransmission, 3) transmission following fixation of the broadcast, 4) the making available of a fixed broadcast, or 5) a copy of a fixed broadcast.	送信（４）固定された放送を利用が可能となる状態に置く、若しくは（５）固定された放送の複製物に関する場合に限る。
--	---

Explanatory Comments on Article 18(Formalities)

18.01 <i>Article 18</i> states the fundamental principle of formality-free protection. The provisions of this Article reproduce exactly the corresponding provisions of Article 20 of the WPPT.	18.01 第18条は、無方式主義の保護の基本原則を述べている。この条の条文はWPPT第20条の対応する条文をそっくりそのまま引き写している。
---	---

Article 18 Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.	この条約に定める権利の享有及び行使には、いかなる方式の履行をも要しない。
---	--------------------------------------

Explanatory Comments on Article 19(Reservations)

19.01 <i>Article 19</i> lays down explicit rules on reservations in relation to the Treaty. This recognizes the need to allow reservations only in certain explicitly enumerated cases.	19.01 19条は本条約に関する留保についての明白なルールである。ある列挙された明白なケースのみ留保を許す必要を認めている。
---	---

Article 19 Reservations

Reservations to this Treaty shall be permitted only according to the provisions of Articles 4(3),7(3), 9(2), 10(3), 11(2)and 12(2).	第4条（３）、第7条（３）、第9条（２）、第10条（３）、第11条（２）及び第12条（２）の規定が適用される場合を除くほか、この条約にはいかなる留保も付することができない。
---	--

Explanatory Comments on Article 20(Application in Time)

20.01 <i>Article 20</i> lays down the provisions that govern the applicability of the Treaty to broadcasts that occurred before or after the Treaty comes into force.	20.01 20条は、本条約が発効する前後に生じる、本条約の放送への適用を規定する条文を定めている。
20.02 <i>Paragraph (1) in Alternative 20.1</i> reproduces <i>mutatis mutandis</i> the provisions of Article 22(1) of the WPPT.	20.02 20.1案(1)項は、WPPT第22条(1)項の条文を準用している。
20.03 <i>Alternative 20.2</i> is a new alternative in this text. This follows <i>mutatis mutandis</i> the main element of Article 19 (1)(2) of Basic Proposal for Treaty on the Protection of Audiovisual Performances.	20.03 20.2案は、本テキストでの新たな対案である。本条は、視聴覚実演の保護の条約の基本提案19条(1)(2)項の主たる要素を準用している。

Article 20 Application in Time

<i>Alternative 20.1</i>	20.1案
(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, <i>mutatis mutandis</i> , to the rights of broadcasting organizations provided for in this Treaty.	(1) 締約国は、この条約に定める放送機関の権利について、文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約第18条の規定を準用する。
(2) The protection provided for in this Treaty shall be without prejudice to any acts committed, agreements concluded or rights acquired before the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.	(2) この条約によって与えられる保護は、各締約国におけるこの条約の発効日より前に付託された議定書、決定された合意又は獲得された権利を損なうものではない。
<i>Alternative 20.2</i>	20.2案
(1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to fixed broadcast that exists at the moment of the entry into force of this Treaty and to all broadcastings that occur after the entry into force of this Treaty for each Contracting Party	(1) 締約国は、本条約が効力を生じた時に存在する固定された放送に対し、及び本条約が各締約国について効力を生じた後に行われるすべての放送に対し、この条約に基づく保護を与えなければならない。
(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party may declare in a notification deposited with the Director General of WIPO that it will not apply the provisions of Articles 6 to 12 of this Treaty, or any one or more of those, to fixed broadcasts that existed at the moment of the entry into force of this Treaty for each Contracting Party. In respect of such Contracting Party, other Contracting Parties may limit the application of the said Articles to broadcasting that occurred after the entry into force of this Treaty for that Contracting Party	(2) (1)の規定にかかわらず、締約国は、WIPO事務局長に寄託する通告において、本条約の第6条から第12条までの規定あるいはその一部の規定を、本条約が各締約国について効力を生じた時に存在した固定された放送に対し、適用しないことを宣言することができる。その様な締約国に関し、他の締約国は、本条約の第6条から第12条までの規定の運用を、この条約が効力を生じた後に行われた放送に制限することができる。

Explanatory Comments on Article 21(Provisions on Enforcement of Rights)

<p>21.01 <i>Article 21</i> contains provisions on enforcement of rights. The provisions of this Article reproduce, with a minor addition, the corresponding provisions of Article 23 of the WPPT.</p>	<p>21.01 第21条は権利行使の確保に関する規定に関する条文である。本条の条文は、WPPT 23条の対応する条文に少し追加を加えたものである。</p>
<p>21.02 The two additional words “or violation of any prohibition” are based on the inclusion of specific clauses on prohibition in the Treaty.</p>	<p>21.02 付け加えた二つの言葉「又は禁止事項の侵害」は、本条約が禁止条項を含んでいることに基づくものである。</p>

Article 21 Provisions on Enforcement of Rights

<p>(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.</p>	<p>(1) 締約国は、自国の法制に従い、この条約の適用を確保するために必要な措置について定めることを約束する。</p>
<p>(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights or violation of any prohibition covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.</p>	<p>(2) 締約国は、この条約が対象とする権利の侵害行為又は禁止事項の違反に対し効果的な措置（侵害を防止するための迅速な救済措置及び追加の侵害を抑止するための救済措置を含む。）がとられることを可能にするため、権利行使を確保するための手続きを国内法令において確保する。</p>